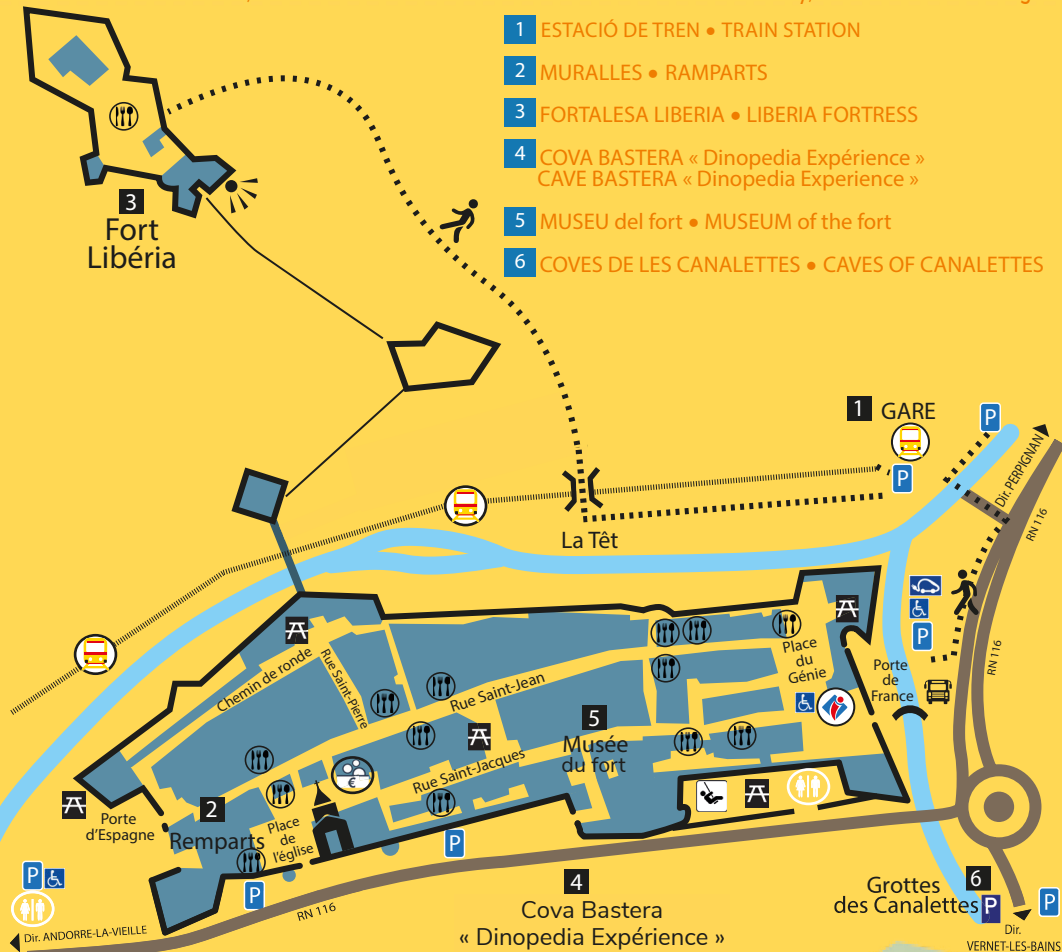


Découvrez la cité Vauban, Patrimoine Mondial de l'UNESCO

Descobriu la ciutat Vauban, Patrimoni Mundial de la UNESCO • Discover the Vauban's city, UNESCO World Heritage

- 1 ESTACIÓ DE TREN • TRAIN STATION
- 2 MURALLS • RAMPARTS
- 3 FORTALESA LIBERIA • LIBERIA FORTRESS
- 4 COVA BASTERA « Dinopedia Expérience »
CAVE BASTERA « Dinopedia Experience »
- 5 MUSEU del fort • MUSEUM of the fort
- 6 COVES DE LES CANALETTES • CAVES OF CANALETTES



Visitez... Visita... • Visit...



- 1** • **LE TRAIN JAUNE**, symbole des Pyrénées Catalanes, circule sur les hauts plateaux depuis plus de 100 ans. Le trajet combine la découverte de paysages saisissants et d'ouvrages d'art remarquables.

El Tren Groc, símbol dels Pirineus Catalans, circula sobre l'altiplà cerdà des de fa més de 100 anys. El trajecte combina la descoberta de paisatges sorprenents i d'obres d'art remarcables.

The Yellow Train, a symbol of the Catalan Pyrenees, it has been circulating on the highlands for over 100 years. The journey combines the discovery of striking landscapes and remarkable works of art.

- 2** • **LES REMPARTS**, muraille exceptionnelle sur deux niveaux de chemins de ronde couverts, dispositif unique mis en place par Vauban.

Les muralles, muralla excepcional de dos nivells de camins de ronda coberts dispositiu únic creat per Vauban.

The ramparts, exceptional wall on two overlapping levels of covered unique system set up by Vauban.

- 3** • **LE FORT LIBÉRIA**, sentinelle perchée érigée par Vauban en 1681, relié à la cité par le « souterrain des 1000 marches ». Accès à pied (30 min) ou avec navette 4x4.

El Fort Libèria, sentinella penjada construït per Vauban el 1681, unit a la ciutat pel « soterrani dels 1000 esglaons ». Accés a peu (30 min) o amb taxi 4x4.

Fort Libèria, perched sentinel, built by Vauban in 1681, connected to Villefranche by «1000 underground steps». Access on foot (in 30 minutes) or with shuttle 4x4.

- 4** • **LA COVA BASTERA** est une grotte fortifiée par Vauban dans les années 1700, qui accueille la « Dinopedia Expérience ».

La Cova Bastera és una cova fortificada per Vauban al 1700, que acull la « Dinopedia Expérience ».

The Cova Bastera, a cave fortified by Vauban in the 1700s, which hosts the « Dinopedia Experience ».

- 6** • **LES GROTTES DES CANALETTES**, découvertes en 1951, appelées autrefois « le petit Versailles souterrain », sont parmi les plus belles grottes de France.

Les Grans Canalettes, descobertes el 1951, anomenades antany "El Petit Versailles subterrani », figuren entre les coves més boniques de França.

The Grandes Canalettes, discovered in 1951, sometimes called « The Little Subterranean Versailles », are among most beautiful caves in France.

- **L'ÉGLISE SAINT-JACQUES**, édifice roman, richement décoré de marbre rose.

L'església de Saint-Jacques, edifici romànic, ricament decorat amb marbre rosa.

Saint-Jacques's Church, Romanesque edifice, richly decorated with pink marble.



Un peu d'histoire

A little history · Una mica d'història

Fondée en 1092 par le Comte Guillaume Raymond de Cerdagne, au pied du Canigó, la cité a su conserver intactes ses fortifications. Pour réadapter ses défenses Villefranche-de-Conflent également appelée en catalan Villa Franca a notamment connu, de 1669 à 1676, un renouveau, sous la direction avisée de l'ingénieur du Roi Soleil, l'architecte militaire **Vauban**.

Vauban accorde la plus grande importance à la défense des hauteurs dominant la ville, sans laquelle il estime que la place ne vaut rien. Le **Fort Liberia** est bâti sur un éperon rocheux à flanc de montagne en 1681. Il assure la surveillance de la vallée de la Têt et forme, avec **les remparts** de Villefranche, un ensemble défensif redoutable.

« En un temps reculé où la magie et la sorcellerie étaient encore de mise, les sorcières habitaient dans les grottes du Conflent où elles passaient tout l'hiver. A la fin de celui-ci, elles enfourchaient leurs balais et sortaient des grottes pour fêter l'arrivée du printemps avec les villageois de Villefranche. Ainsi, elles leur apportaient le bonheur, la gaieté et la prospérité durant toute l'année. Il est dans la tradition catalane d'offrir, à un proche ou à un enfant, une sorcière en signe d'amitié. On la suspend soit dans la maison, soit dans la chambre des enfants pour éloigner les mauvais esprits et laisser place au bonheur.»

Fundada el 1902 pel comte Guillem Ramon de Cerdanya als peus del Canigó, la ciutat fortificada conserva intactes les seves muralles. Vilafranca de Conflent, antigament anomenada VILLA FRANCA, conegué un nou impuls del 1669 al 1676, sota la direcció perspicaç de l'enginyer del rei Sol, l'arquitecte militar **Vauban**, convertint-se en una de les seves catorze obres.

Vauban considerava primordial la defensa de les parts altes des d'on es domina la ciutat, i creia que el valor de la plaça en depenia. El fort fou construït el 1681 sobre un aflorament rocós al vessant de la muntanya per vigilar la vall de la Tet i, juntament amb **les muralles** de Vilafranca, formaven un terrible conjunt defensiu.

« Diu la llegenda que, en un passat llunyà, quan la màgia i la bruixeria eren habituals, les bruixes s'amagaven a les coves del Conflent, on passaven l'hivern. Quan acabava l'hivern, pujaven a les seves escombres i sortien de les coves per celebrar l'arribada de la primavera amb els vilafranquins, aportant-los felicitat, alegria i prosperitat per a tot l'any. Així doncs, s'ha convertit en una tradició catalana oferir a algú proper o a un nen una bruixa com a senyal d'amistat. Cal penjar-la a casa o a l'habitació dels nens, per allunyar els mals esperits i deixar lloc a la felicitat.»



Founded in 1092 by Count Guillaume Raymond de Cerdagne at the foot of the Canigó, the town has kept its fortifications intact. From 1669 to 1676, Villefranche de Conflent, once called Villa Franca, saw its defenses fortified under the expert direction of Louis XIV's engineer, the military architect **Vauban**. The town would become one of his 12 works of art.

Vauban accorded great importance to the defense of high grounds above a town, without which he felt that strongholds were worth nothing. **The fort** was built on a rocky spur overhanging on the side of the mountain in 1681. It ensured surveillance of the Têt valley and, with **the ramparts** of Villefranche formed impressive defense.

« In a remote past where **magic and sorcery** still prevailed, witches lived in the caves of Conflent where they would spend winter. As winter came to an end they would get on their brooms and come out of the caves to **celebrate the arrival of spring** with Villefranche's villagers. This brought the villagers happiness, cheerfulness and prosperity for the rest of the year. It is **Catalan tradition to offer a close relative or child a witch as a sign of friendship**. The witch is hung in the house, or in the child's bedroom, to keep bad spirits away and create space for happiness.»

ARTISANS D'ART ET COMMERÇANTS VOUS ACCUEILLENT DANS LEURS ÉCHOPPES AU COEUR DE LA CITÉ.

ARTESANS DE ART I COMERCIANTS US DONEN LA BENVINGUDA A LES SEVES PARADES AL CENTRE DE LA CIUTAT.

CRAFTSMEN ART AND TRADERS AND WELCOME YOU TO THEIR STALLS IN THE HEART OF THE CITY.



NOUVEAUTÉ : téléchargez l'application « OpenArt Go ! » pour une chasse au trésor virtuelle dans les remparts

Les principaux temps forts

Esdeveniments • Events

• Fête des Géants, le week-end de Pâques

Feste dels Gegants, durant el cap de setmana de Pasqua • Giants feast, on Easter week-end

• Fête de la Saint-Jean, le 23 juin

Feste de la Sant Joan, el 23 de juny • Saint-Jean's feast on June 23rd



• Fête de la Saint-Jacques, fin juillet

Feste de la Sant Jaume al final de juliol • Saint-Jacques's feast, end on July

• Les visites aux flambeaux des remparts, d'avril à août

Visita de les muralles amb torxes d'avril a agost • Visit of remparts with torchlights, from April to August



• Fête du champignon, en octobre

Feste dels bolets, al octubre • Mushroom feast, in October

• Fête de la truffe, en décembre

Feste de la tòfona, al desembre • Truffle feast in December